

# **Ceud Epistil Phoil absdail chum na Ccorinthianach**

## **The First Epistle of Paul to the Corinthians**

### *An Irish and English Parallel Bible*

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

## **Chapter**

**1**

**2**

**3**

**4**

**5**

**6**

**7**

**8**

**9**

**10**

**11**

**12**

**13**

**14**

**15**

**16**

## Ceud Epistol Phoil absdail chum na Ccorinthianach **The First Epistle of Paul to the Corinthians**

William O'Domhnuill New Testament  
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611  
1769 Edition

### Caibidil 1

*Los cóinntinne do chosc, 18 goiridh sé ó tháobh-cheill an tsaoíghailse iad, go gliocas na croiche céasduidh.*

### Chapter 1

- 1 Pol, Absdal Iósa Críosa do réir gharma tre thoil Dé, agus Sostenes *ar* ndearbhrathaír,
- 2 Chum eagluise Dé atá a Gcorintus, chum na druinge atá ar na náomhadh a Niósa Críosa, náoinmh do réir gharma, maille ris na húile *dháoinibh* ghoireas ann gach éaináit air ainm ar Dtighearna Iosa Críosa, noch as *Tighearna* dhoibhsean agus dhúinne:
- 3 Grása maille ribh, agus síothcháin ó Dhía ar Nathair, agus *ón* Dtighearna Iósa Críosa.
- 4 Beirim a bhuidhe do ghnáth ré mo Dhía ar bhur sonsa, do tháobh ghrás Dé do tugadh dhíbh a Niósa Críosa;
- 5 Ar a nadhbhar go bhfuil sibh ar bhur ndéanamh saidhbhir sna nuile *neithibh* thrídsion, ann gach uile urlabhra, agus an gach uile eólas;
- 6 Do réir mar do dhaingnidheadh fíadhnuisi Iósa Críosa ionnuibh:
- 7 Ionnuis nach bhfuil riachdanas én tiodhluice oraibh; ag fuireach dhíbh ré teachd ar Dtighearna Iósa Críosa:
- 8 Noch fós dhaingneóchas sibh go foircheann *bhur mbeatha*, ionnuis go *mbía sibh* neimhchiontach a ló ar Dtighearna Iósa Críosa.
- 9 Atá Día díleas, tres ar goireadh sibh chum cumuinn a Mhic Iósa Críosa ar Dtighearna.
- 10 Agus íarruim dathchuinge oraibh a dhearbhraithreacha, tré ainm ar Dtighearna Iósa Críosa, sibh uile do labhairt éainneithe amháin, agus gan siosma do bheith bhur measg; achd a bheith ceangailte dhá chéile go díongmhalta a náoinnntinn agus a náoin chéill.
- 11 Oír a dhearbhraithreacha, do foillsigheadh dhamh oraibhsi, ré luchd *tighe* Chlóe, go bhfuilid imreasana eadraibh.
- 12 Ag so a ní a deirim, go nabair gach áon agaibhsi, Gabhaimse ré Pól; gabhaimsi ré Hápollos; gabhaimsi ré Céphas; gabhaimsi ré Críosa.

- 1 Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
- 2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:
- 3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
- 4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;
- 5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
- 6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
- 7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:
- 8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
- 9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
- 10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.
- 11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.
- 12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

13 An bhfuil Críós do ar na roinn? an é Pól do céusadh ar bhur son? nó ann a nainm Phóil do baisdeadh sibh?

14 Beirim a bhuidhe ré Día nár bháisd mé áoinneach agaibh, achd Crispus agus Gaius;

15 Deagla go naibeóradh éainneach gur a mainm féin do bhaisd mé.

16 Gidheadh fós do bhaisd mé muinntir Steapháin: ós a chionn sin, ní feasach dhamh gur bhaisd mé áoinneach eile.

17 Oir ní chum baisdigh do dhéunamh do chuir Chríós mé, achd chum an tsoisgéal do sheanmórughadh: ní re gliocas briathar, deagla croichthe Chríós do chur a neimhbhrígh.

18 Oir as amadanachd don dreim théid a múgha bríathar na croichthe; achd dhúinne atá air ar slánúghadh as é cúmhachda Dé é.

19 Oir atá sgríobhtha, Sgríosfaidh mé eagna na ndáoineadh eagnaighe, agus cuirfidh mé ar gcúl tuigse na ndáoineadh dtuigsionach.

20 Cá bhfuil an teagnuidhe? cá bhfuil an scriobuighe? cá bhfuil fear tagartha an tsáoghailsi? A né nach dearna Día aimhgliocas do ghliocas an dómhainsi?

21 Oir a neagna Dé ó nár aithin an sáoghal Día tré eagna, bá toil lé Día tré éigríonnachd na seanmóra an dream chreideas do shlánúghadh.

22 Agus bíodh go níarraid na Iúduighe comhartha, agus go sirid na Gréugaidh eagna:

23 Gidheadh fós do nímidne Críós do ar na chéusadh do sheanmórughadh, na oilbhéim do na Iuduighibh, agus na éigríonnachd do na Gréugaibh;

24 Achd don druing atá ar na ngairm, eidir Iúdaighe agus Ghréugach, Críós do cúmhachd Dé, agus eagna Dé.

25 Oir is glioca aimhghliocas Dé náid dáoine; agus as neartmhaire meirbheas Dé náid dáoine.

26 Oir a dhearbhraithreacha, do chí sibh bhur ngairm, nach iomdhá dhibh eagnuighe do réir na feóla, ní hiomdha cúmhachdach, ní hiomdha úasal:

27 Achd do thogh Día neithe éigríonna an tsáoghail chum adhnáire do chur ar na dáoinibh eagnuidhe; agus do thogh Día neithe neimhneartmhara an tsáoghail chum adhnáire do chur air na neithibh neartmhara;

28 Agus do thogh Día, neithe anúaisle an tsáoghail, agus na neithe tarcuisneacha, agus na neithe nach bhfuil ann, chum na neitheann atá ann do chur a neimhbhrígh:

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

29 Ionnus nach déanadh féoil air bith uáill iona fhíadhnaise.

30 Achd as úadhasan áta sibhse a Níosa Críod, noch atá ar na dhéunamh ó Dhía dhúinne na eagna, agus na fhírúntachd, agus na náomhthachd, agus na fhúasgladh:

31 Ionnus, do reir mar atá sgríobhtha, An tí do ní máoithfeachus, déunadh sé máoithfeachas sa Dtighearna.

### Caibidil 2

*Gur fearr thuighear Críod ar na cheasadh, le obair Spioraid Dé ar an chróidhe, agus lé mirbhuilibh; no le úrlabhra millse.*

1 Uime sin, ar dteachd damhsa chugaibh, a dhearbhráithreacha, ní ré hóradh-briathar na re gliocas, tháinic me dfóillsiughadh fiadhnuise Dé dhíbh.

2 Oír níor léig mé oram féin bhur measgsa eólas do bheith agum air ní ar bith, achd amháin air Iósa Críod, agus é fós ar na chéusadh.

3 Agus do bhí mé bhur measgsa a néugcrúas, agus a neagla, agus a gcrióthnughadh mhór.

4 Agus ní raibh mo chomhrádh ná mo sheanmóir a millseachd bhríathar an ghliocais dáonna, achd a bhfoillsiughadh dhearbhtachd chúmhachda na Spioraide:

5 Ionnus nach bíadh bhur greideamhsa a ngliocas na ndáoine, achd a gcúmhadh Dé.

6 Gidheadh fós lábhramáoid go héagnuidhe a measg na ndáoineadh iomlána: bíodh nach do réir éagna an tsáoghailse, nó phrionnsadh an tsáoghailse, atá ag dul amúgha:

7 Achd labhramáoid éagna Dé a seicreid, a néagna fholaigheach, noch do orduigh Día roimh an tsáoghal chum ar nglóirinne:

8 A néagna nar bhaithe dáoinneach do phrionnsaidhibh an tsáoghailse: oír dá madh aithne dhóibh í, ní chéusfaidís Tighearna na glóire go bráth.

9 Achd do réir mar atá sgríobhtha, Ní fhacaidh súil, agus ní chuálaidh clúas, agus ní smuáin croídhe duine, na neithe do ullmhuigh Día don druing ghrádhagheas é.

10 Gidheadh achd do fhoillsigh Día dhúinne íad tré na Spioraid: oír sgrúdáighe an Spiorad na huile neithe, agus fós, neithe doimhne Dé.

11 Oír cía hé an neach aga bhfuil fios na neitheann is lé duine, achd amháin ag an spioraid atá sa duine? as mar an gcéudna ní bhfuil fios na neitheann is ré Día ag áoinneach, achd amháin ag Spioraid Dé.

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

### Chapter 2

1 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

12 Gidheadh ní hé spiorad an tsáoghail, do ghabhamairne chugainn, achd an spiorad atá ó Dhía; ionnus go mbíadh fios na neitheann aguinn noch do tíodhlaiceadh dhúinn ó Dhía.

13 Noch fhoillsighemid mar an gcéudna, ní a mbríathraibh theaguisgeas an gliocas dáonna, achd a mbríathraibh theaguisgeas an Spiorad Náomh; ag coimhcheangal na neitheann spioradálta ré chéile.

14 Achd ní feas don duine nádúrtha na neithe thig ó Spiorad Dé: óir as aimhghliocas ris iad: agus fós ní féidir leis a bhfios do bheith aige, do bhrígh gur go sbioradalta aitheantar iad.

15 Gidheadh is léir don duine sbioradalta na huile neithe, agus fós ní bhfuil féin fa bhreith áonduine.

16 Oír cía daithin inntinn an Tighearna, noch dó bheuradh teagusg dhó? Achd atá inntinn Chríodsd aguinne.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

### Caibidil 3

*Is comhluchd oibre do Dhía, na mínisdridh; 11 achd Críodsd fein bunait an chreidimh.*

1 Agus, a dhearbhraithreacha, níor bhféidir leamsa labhairt ribhse mar dháoinibh sbioradálta, achd mar dháoinibh colluidhe, amhuil náoidheanuibh a Gcríodsd.

2 Do bheathaidh mé sibh re bainne, agus ní ré bíadh: óir níor bhféidir libh fós a *ghabháil chugaibh*, agus a nois féin ní féidir libh.

3 Oír atá sibh fós colluidhe: oír ó *atá* tnúth, agus imreasuin, agus aimhreiteach eadruibh, a né nach bhfuiltí colluidhe, agus nach siobhlann sibh do réir dháoine?

4 Oír an tan a deir neach, As lé Pól misi; agus neach eile, As le Apollos *misi*; a né nach bhfuiltí colluidhe?

5 Oír cía hé Pól? agus cía hé Apollos, achd na mínisdrí tré ar chreideabhair, agus do réir mar tug an Tighearna do ghach áoinneach?

6 Do phlanndaigh misi, *do chraith* Apollos an tuisge; achd a sé Día tug an fás.

7 Ar a nadhbharsin ní bhfuil éifeachd sa tí phlanndaigheas, na fós sa tí *chroitheas* an tuisge; achd a Ndia do bheir an fás.

8 Agus is ionnann an tí phlanndaigheas, agus an tí *chroitheas* an tuisge: agus do ghéubhaidh gach áon a thúarasdal do réir a sháothair.

9 Oír is cómhluhd oibre do Dhía sinne: is sibhse treabhaire Dé, agus áitreabh Dé.

10 Do reir ghrás Dé tugadh dhamhsa, do chuir mé an fhonndameint, mar mhaighisdir iúlmar oibre, agus tógbhuidh neach eile obair

1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth

### Chapter 3



## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

air. Gidheadh tabhradh gach áon dá aire cionnus thógbhus sé a nobair.

11 Oír ní héidir ré háoinneach fonndameint ar bith eile do chur, táobh amuigh *don fhonndameint* atá ar na chur cheana, eadhon Iósa Críod.

12 Agus dá dtógbhuidh áoinneach ar an bhfonndameintsi ór, airgead, clocha uáisle, adhmaid, féur, no connlach;

13 Do dhéantar obair gach áonduine follus: oír foillseochaidh an lá é, do bhrígh go madh léir é ris an dteine; agus foillseóchaidh an teine cionnus bhías obair gach éundúine.

14 Da nanaidh obair áonduine noch do thóg sé ar *an bhfonndameint*, do ghéubhaidh se túarasdal.

15 Má loisgear obair éundúine, rachaidh a sháothar amúgha: gidheadh sáorfúighthear é féin; achd sin fós amhúil tré theine.

16 A né nach bhfuil a fhios aguibh gur sibh teampoll Dé, agus go gcómhnuigheann Shiorad Dé ionnaibh?

17 Má thruáilligheann einneach teampoll Dé, sgriosfuidh Día an tí sin; oír atá teampoll Dé náomhtha, noch as sibhse.

18 Na mealladh éinneach é féin. Má chithear déundúine aguibh é féin do bheith glic sa tsáoghalsa, bíodh sé na amadán, ionnus go mbíadh se glic.

19 Oír is aimhghliocas ré Día gliocas an tsáoghalsa. Oír atá sgríobhtha, Greamuidhe sé na dáoine glioca ann a slighthibh féin.

20 Agus a ris, Atá a fhios ag an Dtighearna, gur díomháoineach smuáintighe na ndáoineadh glioc.

21 Uime sin na déunadh áoinneach máoithfeachas ar dháoinibh. Oír is libhse na huile neithe;

22 Da madh é Pól é, nó Apollos, nó Céphas, nó an sáoghal, nó beatha, nó bás, nó na neithe atá do lathair, nó na neithe atá chum teachda; is libhse iad uile.

23 Agus as lé Críod sibhse; agus as le Día Críod.

### Caibidil 4

*Pól na scáthan dheagh-fheadhmantaigh na heagluise.*

1 Go madh hamhluidh mheasfus duine sinne, mar mhinisdrídh Chríod, agus mar fheadhmantachaibh rúindíamhradh Dé.

2 Tuilleadh eile íarrthar ar na feadhmantachaibh, go bhfuighthidh neach díleas.

thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

### Chapter 4

1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

3 Ar mo shonsa is ro bheag mo shuim a mbreitheamhnus do dhéunamh dháobhsé oram, ná fós a mbreitheamhnus dáonna: achd fós, ní bheirim breath oram féin.

4 Oír ní feasach dhamh ní ar bith dhom tháobh féin; gidheadh ní sháorann sin mé: achd a sé an Tighearna an tí is breitheamh oram.

5 Uime sin ná beiridh breith ar áoinní roimh a nam, nó go dtíg an Tighearná, noch fhoillseóchas neithe folraigheacha an dorchadais, agus nochdfus rún na gcroidheadh: agus ann sin do ghéubhaidh gach áon moladh ó Dhía.

6 Agus a dhearbhrathreacha, do tharruing mé na neithesi chugum féin, agus chum Apollos a bhfioghair ar bhur sonsa; chum sibhse dá bhfogluim uáinn gan bheith dháobh ní sa glioca ná mar atá sgríobhtha, gan neach aguibh do bheith a naghaidh a chéile ar na shéideadh.

7 Oír cía chuireas ar leith thusa? agus créud atá agad nach bhfuáir tú? agus má fuáir tú é, créd fá ndéanann tú glóir as, mar nach glacfa é?

8 Atá sibh a nois sáitheach, atá sibh a nois ar bhur ndéunamh sáidhbhir, do ghnodhaigheabhair rioghachd ionar bhféugmhaisne: agus do bfearr leam go bhfaghadh sibh rioghachd, ionnus go mbeidhmísne fós ar rióghaibh maille ribh.

9 Oír méasúim gur chuir DÍA inne na habsdail dheireannacha amach, mar dhruing atá ar na dteilgean chum báis: oír do rinneadh sgáthán dhinn don tsaóghal, agus dainglibh, agus do dháoinibh.

10 As amadáin sinne ar son Chríosa, achd atá sibhse glic a Gcríosa, atamáoidne éugruáidh, achd atá sibhse láidir, atá sibhse ag fagháil onóra, agus sinne ag fagháil easonóra.

11 Gus a namsa féin atamáoid ag fagháil ocaruis, agus iótan, agus atamáoid lomnochdaigh, agus gabhtar do dhornaibh orainn, agus ní bhfuil ionad comhnuidhe ar bith áirighe aguin;

12 Agus atamáoid ag fagháil sháothair, ag déunamh oibre ría ar lámhuibh féin: an tan mhallaighthear sinn, do bheirmíd ar mbeannachd úainn; an tan ghérléantar sinn, do bheirmid fulang uáinn:

13 An tan mhaslaighthear sinn, níomáoid úrnaighe: atamáoid air ar ndéunamh mar shalchar an domhain, mar sgim na nuile neitheann gus a niugh.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

14 Ní chum sibhse do náiriughadh sgríobhuim na neithesi, achd mar mo chloinn ionmhuin theagusgim sibh.

15 Oir biodh go bhfuil deich míle do luchd teagusg agaibh a Gcríod, ní híomdha fós bhur naithre: oir is misi do ghin sibh a Níosa Críod tré an tsoisgéal.

16 Uime sin iarruim dathchuinge oraibh, mo lorg féin do leanmhuin.

17 As chuige so do chuir mé Timoteus chugaibh, atá na mhac ghrádhach agum, agus díleas sa Dtighearna, noch chuirfeas a gcuimhne dhíbh mo shlighesi a Gcríod, do réir mar theagusgim sna huile eaglaisibh an gach éaináit.

18 Achd mar nach dtiocfuinn ní sa mhó chugaibh, atá dream *aguibh* ar nat súas.

19 Gidheadh do thoil an Tighearna, tiocfuidh mé chugaibh go haithghearr, agus aitheónuidh mé, ní hiad bríathra na druinge sin atá ar nat súas, achd a gcúmhadha.

20 Oir ní a mbriathraibh atá rioghachd Dé, achd a gcúmhadhaibh.

21 Créud is áill libh? an lé sgiursa thiucfas mé chugaibh, no ré gradh, agus ré spioraid cheannsachda?

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

### Caibidil 5

*An duine colach do chur úadhadh, 8 agus drochmhein do chlaói thríd amach, sul ghabhtar an cumaóineach.*

1 Ata sé dhá aithris go coitcheann go bhfuil sdríopachas eadruibh, agus a ionnshamhuil do sdríopachas nach ainmnighhear a measg na Gcineadhach féin, eadhon go mbíadh bean á athar ag an mac.

2 Agus atá sibh ar nat súas, agus níor ghabh dóbrón sibh mar budh chóir, chúm fhir déunta an ghníomhsa do thogbháil as bhur lár.

3 Oir go deimhin, do bhreathnuigh misi cheana, mar neach nách bhfuil a láthair a bpearsuinn, achd atá a lathair a sbioraid, amhuil mar do bhéinn a láthair, an tí do rinne mar so an gníomhsa.

4 Ar mbeith dhíbhse, agus dom spioraidse cruinn a bhfochair a chéile, a nainm ar Dtighearna Iósa Críod, maille ré cúmhachd ar Dtighearna Iósa Críod,

5 Ionnsamhail a nfirsin do thoirbhirt do Shátan, chum na colla do cháochludh, iónnus go sáorfuidhe an sbiorad a ló an Tighearna Iósa.

### Chapter 5

1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.



## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

6 Ní bhfuil bhur ngáirdeachus ionmholta. A né nach bhfuil a fhios aguibh go ngearuighean beagan laibhín an táos uile?

7 Uime sin sgriosaidh uáibh an sean láibhin, ionnus go mbíadh sibh bhur dtáos núadh, amháil atá sibh gan laibhín. Oír fuáir Críod ar núan cásgne a iodhbhairt air ar son:

8 Ar a nadhbharsin déunam an fhéusda choimhéud, ní ré seanlaibhín, na ré laibhin uilc agus droichmhéine; achd ré *harán* an fhíorghloine agus firinne gan laibhín.

9 Do sgríobh mé chugaibh a leitir gan bheith dhíbh a gcaidreabh sdríopach:

10 Achd ní híad sdríopacha an tsáoghailse go huilidhe, náid a dháoine sanntacha, náid a luchd sracaireachda, náid a luchd iodhaladhruidh; oír da madh íad do chaithfeadh sibh an sáoghal dfágbhail.

11 Achd a nois do sgríobh mé chúgaibh gan chaidreabh do dhéanamh, má bhíonn éainneach dá ngoirthear dearbhráthair na sdríopaigh, nó na dhuine shanntach, nó na fhear iodhaladhruidh, no na fhear cainighe, nó na fhear misge, nó na fhear fúaduighe; ná caithidh fíu an bhídh na fhochair.

12 Oír créud í mo chuidse do bhreitheamhnus do thabhairt ar an druing atá amuigh? a né nách air an druing áta a stigh do bheir sibhse breitheamhnus?

13 Achd do ní Día breitheamhnus ar an druing atá amuigh. Uime sin tógbhuidhsi uáibh as bhur lár an drochduine sin.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

### Caibidil 6

*Spreagthar agardais chur fa bhreith na neimhchreidmheach, 15 agus trúailleadh an chuip, noch is teampall spioradalta do Chríod.*

1 An lámhann éinneach aguibh, agá bhfuil cúis a naghaidh dhuile eile, gan dul fáoi bhreitheamhnus na náomh, achd na ndáoine míochothrom?

2 A né nách bhfuil a fhios aguibh go mbéuraid na náomh breath ar an dómhan? agus más ribhse bheirthar breath ar an dómhan, a né nach fíu sibh bheith bhur mbreitheamhnuibh ar na hadhbharaibh is lúgha?

3 Nach fíod díbh go mbéaramne breitheamhnus ar na hainglibh? créud fá nach mó ná sin ar na neithibh bheanus ris an mbeathaidh si?

4 Uime sin ó tá sibh a nionadh breitheamhnus do dhéanamh ar na neithibh bheanus ris an mbeathaidh so, cuiridh na suidhe chum

### Chapter 6

1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

bhreitheamhnus an dream atá fa tharcuisne sa neaglais.

5 As do chur adhnáire oraibh do labhruim. An mar sin, nach bhfuil go fíu éundúine amháin eagnuidhe eadruibh? dá dtiocfadh breitheamhnus do dhéunamh eidir a dhearbhráithre?

6 Achd téid dearbhráthair chum dlighe ré dearbhráthair *eile*, agus sin fós a lathair dháoine gan chreideamh.

7 Uime sin a nois atá lochd go cinnte ionnuibh, tré dhul díbh chum dlighe eadruibh féin. Créd fá nách bhfuilngthí éugcóirní as táosga? créd fa nách *bhfuilngthí bhur* mealladh ní as luáighthe?

8 Gidheadh fós, do ní sibh féin éugcóir, agus díoghbháil, agus sin ar *bhur* ndearbhráithribh.

9 A né nach bhfuil a fhios aguibh nach bhfaghuid luchd déanta na heugcóra sealbh rioghachda Dé? Ná mealltar sibh: ní bhfuighidh sdríophthacha, na luchd iodhaladhruidh, na luchd adhaltrannais, ná dáoine macnusacha, ná dáoine míonadúrtha,

10 Ná gaduighthe, ná dáoine sanntacha, na luchd meisge, na luchd imdheargtha, náid sracaireadha, oidhréachd rioghachda Dé.

11 Agus mar so do bhí cuid agaibhse: achd atá sibh ar bhur nionnladh, achd atá sibh ar bhur náomhadh, achd atá sibh ar bhur sáoradh a nainm an Tighearna Iósa, agus tré Spioraid ar Ndéinne.

12 Atáid na huile neithe ddisdeanach dhamh, achd ní bhfuilid uile tarbhach: atáid na huile neithe ddisdeanach dhamh, gidheadh ní béarthar fáoi chúmhachda éinneithe mé.

13 An bíadh don bholg, agus an bólg don bhíadh: gidheadh sgriosfuidh Dία íad ar áon. Achd ní do sdríopachas *do hórduigheadh* an corp, achd don Tighearna; agus an Tighearna don chorp.

14 Agus do thóg Dία an Tighearna súas, agus tóigeabhaidh sé sinne súas ré na chúmhachdaibh féin mar an gcéadna.

15 A né nach bhfuil a fhios aguibh gur boill do Chríod bhur gcuirp? uime sin an dtoigeubhaidh misi boill Chríod, chum ball sdríopaidhe do dhéunamh dhíobh? nár léige Dία sin.

16 A né, nách bhfuil a fhios aguibh an tí atá ceangailte do sdríopaidh gur éunchorp *ría* é? óir bíaidh, ar sé, días na naóinfheoil.

17 Gidheadh an tí atá ceangailte don Tighearna is áoinspiorad *ris* é.

18 Seachnuidh sdríopachas. Atá gach peacadh dá ndéanann duine leith amúigh don chorp;

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

achd an tí do ní sdríopachas do ní sé peacadh a naghaidh a choirp féin.

19 A né, nach bhfuil a fhios aguibh, gur ab é bhur gcorp teampoll an Spiorad Náóimh, noch atá ionnuibh, agus atá aguibh ó Dhía, agus nach libh fein sibh?

20 Oír do cheannchadh sibh ar lúach: uime sin tugaidh glóir do Dhía ré bhur gcorp, agus ré bhur spioraid, óir is lé Día íad.

### Caibidil 7

*Freagra na cceisde attáobh posadh, 18  
Ghairm nó oifige dhuine, 25 agus gheanmnuidheachd.*

1 Tuilleadh eile a dtáobh ná neitheann do sgríobh sibh chugam: is maith dfear gan buáin ré mnáoi.

2 Gidheadh, do sheachna sdríopachais, bíodh a bhean féin ag gach áoinneach, agus a fear féin ag gach éunmhnaói.

3 Tugadh an fear a dúalgus féin don mhnáoi: agus an bhean don fhior mar an gcéudna.

4 Ní ag an mnáoi atá cumus a cuirp féin, achd ag an bhfear: agus ní ag an bhfear atá cúmus a chuirp féin mar an gcéudna, achd ag an mnáoi.

5 Ná meallaidh a chéile, achd amháin do thoil a chéile air feadh tamuill, chum sibh féin do thabhairt do throsgadh agus dúrnaighe; agus a rís taguidh a geann a chéile, deagla go gcuirfeadh Satán cathughadh oraibh tre bhur neamhgheanmnuidheachd.

6 Achd is mar chomhairle a deirim so ribh, agus ní mar áithne.

7 Oír do bfearr leam go mbíadh na huile dháoine mar mé féin. Gidheadh atá a thiodhlacadh féin ag gach éundúine ó Dhía, ag neach mar so, agus ag neach eile mar súd.

8 Uime sin a deirim ris an druing nach bhfuil pósda, agus ris na baintreabhachaibh, Gur maith dhóibh má fhanuid síad mar fhanuimse.

9 Gidheadh muna féidir ríu íad féin do chongmháil geanmnuidh, pósadh síad: óir as fearr pósadh ná bheith ar lasadh.

10 Achd áithnighim don druing atá pósda, bíodh nach misí, achd an Tighearna, Gan an bhean do dhealughadh ré na fear.

11 Achd má dhealuigheann sí ris fhanadh sí gan phósadh, nó bíodh sí réidh ré na fear: agus ná ligeadh an fear a bhean.

12 Achd a deirimsi re cách, agus ní he an Tighearna: Dá raibh bean gan chreideamh ag dearbhráthair ar bith, agus go dtig a háonta ar fhuireach na fhochair, ná cúireadh úadh í.

fornication sinneth against his own body.

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

### Chapter 7

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, and not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

13 Agus an bhean agá bhfuil fear gan chreideamh, agus go dtig a áonta ar fhuireach na fochair, na cuireadh sise uáithe é.

14 Oír atá an fear gan chreideamh, ar na náomhadh sa mnáoi, agus atá an bhean gan chreideamh ar na náomhadh san bhfear: nó do bhíadh gan amharus bhur gclannsa neamhghlan: achd a nois atáid síad námhtha.

15 Gidheadh dá ndealuighe an duine gan chreideamh é féin, bíodh sé dealuighthe. Ní bhfuil dearbhráthair, nó deirbhshíur fá dháoirse ann a léithid so do *chás*: achd is chum siothchána do ghoir Día sinn.

16 Oír gá fios duit, a bhean, nach sláinneochthá an fear? nó gá fios duit, a fhir, nach sláinneochtha an bhean?

17 Achd do réir mar do roinn Día a *thiodhlaice* ré gach éundúine, do réir na gárma tug an Tighearna dá gach áon, go madh hamhluidh sin shiubhalfus sé. Agus is mar sin órduighimse sna huile eagluisibh.

18 An bhfuil éinneach ar na ghairm ar mbeith dhó timchillghéarrtha: ná híarradh sé a bheith neimhthimchillghéarrtha. An bhfuil éinneach ar na ghairm gan bheith dhó timchillghéarrtha: na timchillghéarrthar é.

19 Ní bhfuil éifeachd sa timchillghéarradh, agus ní fhuil éifeachd sá neimhthimchillghéarradh, achd a gcoimhéud aitheantadh Dé.

20 Fanadh gach áon sa ngairm ionar goireadh é.

21 Nar goireadh thú ad shearbhfhoghantuidhe? ná bíodh suim agad ann: gidheádh más féidir leachd bheith sáor, go madh hé sin do rogha.

22 Oír an tí atá ar na ghairm sa Dtighearna, na shearbhfhoghantuidhe, is duine sáor é don Tighearna: is mar an gcéudna fós an tí atá ar na ghairm, ar *mbeith dhó* sáor, as searbhfoghantuidhe do Chríós é.

23 Do ceannchadh sibh ar lúach; ná bíghidh bhur séirbhíseachuibh do dháonibh.

24 A dheárbhráithreacha, fanadh gach aon ag Día, sa ngairm a fuáir sé.

25 Achd a dtáobh na maighdean ní bhfuil áithne an Tighearna agam: gidheadh do bheirim comhairle, mar neach fuáir trócaire ón Dtighearna ré bheith díleas.

26 Uime sin sáoilim gur maith so ar son an riachdanuis atá do lathair, oír is maith do dhuine bheith mar sin.

27 An bhfuil tú ceangailte do mhnáoi? na híarr dealadh *ría*. An bhfuil tu sgáoilte ó mhnáoi? ná hiarr bean.

13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

28 Achd fós ma phósann tú, ní bhfuil peacadh dhuit ann; agus má phósann maighdean, ní bhfuil peacadh dhí ann. Gidheadh do gheubhaid a leithid so buáidhirt do tháobh na feóla: achd atáimse da bhur ccoigilt.

29 As uime a deirim so, a dhearbhrathreacha, do bhrígh na haimsire do bheith aithghearr: ionnus go mbiadh an drung agá bhfuilid mná mar nach biadh *mná* acá;

30 Agus an dream do ní cáoi, mar dhruing nach déun cáoi; agus an dream do ní gáirdeachus, mar luchd nach dein gáirdeachus; agus an dream cheannchus, mar dháoinibh gan sealbh aca;

31 Agus an dream chaitheas an sáoghalsa, mar dhruing nach ccaitheann é: óir imthigh sgéimh an tsáoghailse thart.

32 Agus bá mian leam sibhse do bheith gan rochúram. An té nach bí pósda, bí curam na neitheann bheanus ris an Tighearna air, cionnus budh fhéidir ris toil an Tighearna do dhéanamh:

33 Achd an té bhíos pósda bí cúram na neitheann sáoghalta air, cionnus búdh fhéidir leis toil a mhná do déanamh.

34 Atá dithfir eidir bean agus máighdion. Bí curam na neitheann nbheanus ris an Dtighearna air an mnáoi nach bí pósda, ionnus go mbiadh sí náomhtha a gcorp agus a spioraid: achd bí cúram na neitheann bheanus ris an sáoghal ar an mnáoi bhíos pósda, cionnus búdh fhéidir ría toil a fir do dhéanamh.

35 Agus is ar mhaith libhse a deirim na neithesi; ní chum bhur ngabhála a ndúl, achd chum an ní noch is damhail, achd ionnus go cceangalfadh sibh don Tighearna gan trioblóid.

36 Achd dá sáoilidh éinneach nach iomchubhaidh dhá mhaighdin bláth a haimsire do léigean tháirrsi, agus gur cóir a dhéanamh mar sin, déunadh mar is áill ris féin, ní bhfuil peacadh dhó ann: pósdar iad.

37 Achd an tí atá dearbhtha as a chroidhe féin, ar nach bhfuil riachdanus, agus fhéudus a thoil féin do cheannsughadh, agus do chuir so roimhe iona chroidhe a mhaighdean do choimhéud, is maith do ní sé é.

38 Uime sin is maith do ní an té do bheir dfior í; achd is fearr do ní an té nách tabhair dfior í.

39 Atá an bhean ceangailte ó dhligheadh ar feadh sháoghail a fir; gidheadh dá bhfaghuidh a fear bás, atá sí sáor ré pósadh ris an tí as áill ría; amháin sa Dtighearna.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.



## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

40 Achd do réir mar sháoilimse, as mó is beannaighe í da nanaidh sí mar sin: agus is dóigh leamsa go bhfuil Spiorad Dé agum féin.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

### Caibidil 8

*Gu bhfuil ar neólas insdiúradh le grádhglan.*

### Chapter 8

1 Tuilleadh eile a dtáobh na neitheann iodhbarthar diodhaluibh, atá a fhios aguinn go bhfuil éolus aguinn uile. Arduighe an teólus inntínn dhuine, achd do ní an grádh follamnughadh.

1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 Achd más dóigh ré héunduine, fios éinneithe do bheith aige ní feas dó fós éinní do réir mar budh chóir fios do bheith aige.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 Achd dá dtuguidh éinneach grádh do Dhía, as eólghach dhó é.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 Uime sin a dtáobh íthe *bhídh* iodhbarthar diodhaluibh, atá a fhios aguinn nach *bhfuil* éifeachd ar bith a niodhail, agus *nach bhfuil* Día eile ann achd an táon *Día*.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

5 Oír bíodh go bhfuilid *neithe* ann dá ngoirthear dée, ar neamh agus ar talamh, (amhail atáid iomad dée, agus iomad tighearnadh.)

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 Gidheadh *ní bhfuil* aguinne *achd* áon Ndíá amháin, an Tathair, *ó a bhfuilid* na huile neithe, agus sinne annsan: agus éin Tighearna Iósa Críod, *tré a bhfuilid* na huile neithe, agus sinne thrídsion.

6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

7 Gidheadh *ní fhuil* an teólus sin ag gach éunduine: oír atá dream áirighe agá bhfuil fios na hiodhaile gus a nois itheas é mar ní iodhbarthar diodhaluibh; agus ar mbeith dá ccoinnsiás éugruáidh salaightheas é.

7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 Achd ní moltar sinn ar son bídh a bhfiadhnuise Dé: oír dá nítheam, ní saidhbhríde sinn é; agus muna nitheam, ní dáibhríde sinn é.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 Gidheadh tugaidh bhur naire ribh nach mbiáidh an cúmhachdasa atá aguibh a gcail ar bith na adhbhar oilbhéime don druing atá lag.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

10 Oír da bhfaicidh éunduine thusa agá bhfuil eólas ad shuídhe ar bhórd a dteampoll na niodhal, a né nach neirteóchar connsiás an tí atá meiribh chum na neitheann iodhbarthar diodhaluibh íthe;

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 Agus do bhrígh heoluisse an rachaidh an dearbhráthair éugruáidh amúgha, agá bhfúair Críod bás ar a shon?

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 Agus mar sin ag peacughadh dhíbh a naghaidh na ndearbhraithreach, agus ag lot a ccoinnsiáis éugruaidh, do ní sibh peacadh a naghaidh Chríod.

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

13 Uime sin, dá dtugaidh bíadh adhbhar oilbhéime dom dhearbhráthair, ní íosaídh mé feól go bráth, ionnus nach dtiubhrainn adhbhar oilbhéime dom dhearbhráthair.

### Caibidil 9

*Cumas na neasbal. 7 Beathughadh na minisdreadh, 24 agus an bheathasa mar choimhliong.*

1 A ne nách easbal misí? a né nach bhfuilim sáor? a né nach bhfacaidh mé Iósa Críosa ar Dtighearna? a né nach sibhse mobair sa Tighearna?

2 Bíodh nach easbal mé do dháoinibh eile, go dearbhta a seadh dháuibhse: oír as sibhse séula mabsdaltachda sa Tighearna.

3 A sí so mo fhreagra don druing chuirfeas ceisd oram,

4 A né nach bhfuil cúmhachd íthe agus íbthe aguinne?

5 A né nach bhfuil cúmhachd aguinn bean, ná deirbhshiúr, do bhreith linn fá gcuáirt, amháil do níd an chuid eile do na habsdalaibh, agus bráithreacha an Tighearna, agus Céphas?

6 Nó an bhfuilimse amháin agus Barnabas, gan chúmhachd aguinn bheith sáor ó obair?

7 Cía théid chum cogaidh uáir ar bith ar a chosdús féin? cía chúireas fineamhuín, agus nach ítheann féin dá thoradh? nó cía bheathuigheas tréud, agus nach blaiseann do bhainne an tréuda?

8 An mar dhuine labhrum na neitheso? a né nach abair an reachd na neithesi mar an gcéudna?

9 Oír atá sgríobhtha a reachd Mháoisí, Ná cuir ceangal ar bhéul an daimh bhriseas an tarbhar. An bhfuil cúram damh ar Dhía?

10 Nó a né nach air ar soinne go huilidhe a déir sé so? Go deimhin, as air ar soinne, atá sé sgríobhtha: oír as maille ré dóthchas is cóir don treabhaire treabhadh do dhéanamh; agus don bhuáilteoir *búaladh* a muinighin go bhfuigheadh sé tairbhe a dhóthchais.

11 Má shíolchuir sinne neithe sbiorálda dháuibhse, *an mór libhsi* sinne do bhuáin bhur neitheann sáoghaltasa?

12 Má gheibhid dáoine eile toradh an chúmhachdasa uáibh, *créud fá* nách bhfuighemisne é ní sa mhó? Gidheadh níor chuireamar na cúmhachdasa a ngnás; achd iomchramáoid na huile neithe, ionnus nach dtiocfadh dhínn toirmeasg ar bith do chur ar shoisgéul Chríosa.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

### Chapter 9

1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this,

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

13 A né nách bhfuil a fhios aguibh an dream shaothruigheas a dtimcheall na neitheann náomhtha go nithid síad do *neithibh* an teampoill? agus an dream bhíos do ghnáth ag fritheóladh na haltóra go bhfaghaid cuid ranna don naltóir?

14 As mar an gcéudna do órdaigh an Tighearna don druing fhoillsigheas an soisgéul a mbeatha dfagháil ón tsoisgéul.

15 Gidheadh níor chuir misi éinní dhíobh so a gnás: agus fós ní huime do sgríobh mé na neithesi, ionnus go ndéantáoi mar sin leam féin: oír do bhfear leam bás dfagháil, ná go ccurfeadh éainneach mo mháothfeachus a neimhbhrígh.

16 Oír bíodh go ndeanuinn an soisgéul do sheanmórughadh, ní bhfuil *adhbhar* máothfeachuis agam: do bhrígh go bhfuil sé na éigean oram; agus, as trúagh dhamh, muna ndéana mé an soisgéul do sheanmórughadh!

17 Oír más ó thoil do ním so, atá luáidheachd agam: más a nadhaigh mo thoile, atá *fós* a chúram ar na léigean táobh ríom.

18 Uime sin créd í mo lúaidheachd? Go *firinneach*, soisgéul Chríod do thabhairt uáim, a naisgidh an tan sheanmóruim é, do chum gan na cúmhachda atá agam sa tsoisgél dísluighadh.

19 Oír bíodh go bhfuilim sáor ó na huile *dháoinibh*, do rinne mé searbhfoghantuidhe dhíom féin do na huile dháoinibh, chum ní sa mhó do gnodhughadh dhamh.

20 Agus do bhí mé mar Iúduighe do na Iúduighibh, chum na Niúduigheadh do gnodhughadh; don druing atá fáoi an reachd, amhuil *mar bheinn* fáoi an reachd, chum na druinge atá fáoi an reachd do ghnódhughadh dhamh;

21 Don druing atá gan reachd, mar *do bheinn* gan reachd, (bíodh nach bhfuilim gan reachd do tháobh Dé, achd úmhal do reachd Chríod,) chum na druinge gan reachd do gnodhughadh dhamh.

22 Do bhí mé do na dáoinibh anbhfann mar *dhuine* anbhfann, amhuil *mar do bheinn* meirbh chum na ndáoine anbhfann do gnodhughadh dhamh: Do bhí mé sa nuile chrúth do na huile dhaóinibh, chum go sáorfuinn cuid éigin ar gach uile chor.

23 Agus as ar son an tsoisgéil do ním so, ionnus go mbíadh cuid agum dhe máráon ríbhse.

24 A né nach bhfuil a fhios aguibh, an dream bhíos ag coimhrídh ré chéile go riothaid uile, bíodh gur ab éundúine bheireas an geall? Go

13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

madh hamhluidh dhéantáoisí riath, ionnus go madh éidir libh gnodhughadh.

25 Agus gach áon chleachdus sbáirn is measardha é sna huile neithibh. Agus is uime do níd síadsan *sin* chum coróine truáillighe dfagháil; achd inne chum *coróine* neamhthruáillighe.

26 Uime sin as amhluidh riothaimsi, ní mar fá thuáirim; as amhluidh do ním sbáirn, ní mar neach bhuáileas an taiéur:

27 Achd cuirim fá smachd an cholann, agus do bheirim fá umhlachd í: deagla ar éunchor, ar ndéanamh seanmóra do dhruing eile dhamh, ccuirfidh mé féin air ccúl.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

### Caibidil 10

*Gurab peacadh uaibhreach, agus iodholadhradh, fleadh na ndeamhan; 21 creideamh agus grádh, bord Chríod.*

1 Tuilleadh eile fós, a dhearbhrathreacha, ní háill leam bheith dhíbh ainbhfeasach, go rabhadar ar naithre uile fáoi an néul, agus go ndeachadar uile thríd a nfairrge:

2 Agus gur baisdeadh íad uile lé Máoisí sa néull agus sa bhfáirrge;

3 Agus gur itheadar uile áon bhíadh amháin sbioradálta;

4 Agus gur ibheadar uile dáoindigh amháin sbioradálta: oír do ibheadar don Charruic sbioradálta do lean *íad*: agus dob í an Charruic sin Críod.

5 Achd ní raibh Día réidh re mórán aca: oír do sgriosadh íad sa bhfásach.

6 Atáid na neithesí a nois na néisiompláiribh aguinne, ionnus nách bíadh fonn droichneithe orainne, amhail do bhí orrthasan fós.

7 Uime sin na bíghídhsí bhur luchd iodhaladhruigh, mar *do bhí* dream acasan; amhail atá sgríobhtha, Do shuigh an pobal síos chum ithe agus ibhthe, agus do éirgheadar na seasamh chum súgartha.

8 Agus ná déanaimne sdríopachas, amhuil do rinneadar cuid acasan, agus do thuiteadar a néunló trí mhíle fhichíot *pearsa*.

9 Agus ná cuireamne cathughadh ar Chríod, amhuil ceadna do chuireadar cuid acasan, agus do sgriosadh íad ré haithreachaibh neimhe.

10 Agus na déunaidhsí munmhur, amhuil do rinneadar cuid acasan, agus do sgriosadh íad ris an sgriodóir.

11 Agus tárla na neithesí uile dhóibhsion ná neisiompláraibh: agus is chum fógartha do

### Chapter 10

1 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

thabhairt dúinne ar a rug deireadh an domhuin, do sgríobhadh íad.

12 Uime sin an tí sháoileas bheith na sheasamh tugadh aire ris féin deagla go bhfuigheadh sé leagadh.

13 Ní thárla cathughadh *ar bith* dhíbh achd an cathughadh leanus gach áon: agus *atá* Día fírinneach, nách bhfuileógaídh cathúghadh do chur oraibh ós cionn bhur neirt; achd do dhéuna sé slighe imtheachd dhíbh ann sa gcathúghadh, ionnus go madh éidir libh a iomchar.

14 Ar a nadhbharsin, a dhearbhráithre grádha, seachnadh iodhaladhradh.

15 Labhruim, mar *laibheóruinn* ré dáoinibh tuigsionacha; beiridh *féin* breith air a ní labhruim.

16 A né nach é cumáoin fhola Chríod, cupán na mbeannachd do níomáoidne do bheannughadh? A né nách é cumáoin choirp Chríod, an tarán bhrismíd?

17 Oir as áonarán *agus* áonchorp sinne, *bíodh go bhfuilmíd* morán: do bhrígh go nglacmáoid uile ar gcuid déunarán.

18 Tabhruidh aire re Hisraél do réir na feóla: a né nách bí cuid ronna don naltóir ag an druing itheas na hiódhbartha?

19 Uime sin créud a deirim? a né go bhfuil éifeachd sa niodhail, nó go bhfuil éifeachd sa ní iódhbarthar diodhaluibh?

20 Achd *a deirim*, gur do dhiabhlaibh iódhbuid na Cineadhacha, na neithe iódhbuid síad, agus nach do Dhía: agus ní háill leam cumann do bheith aguibhsi ris na diabhluibh.

21 Ní héidir libh cupán an Tighearna díbhe, agus cupán na ndeamhan: ní héidir libh comhruinn bhuird an Tighearna dfagháil, agus bhuird na ndeamhan.

22 An bhfuilmíd ag brosdughadh an Tighearna chum feirge? an treisi linne na leision?

23 Atáid na huile neithe dlisdeanach dhamh, gidheadh ní bhfuilid uile tarbhach: atáid na huile neithe dlisdeanach dhamh, gidheadh ní fhollamnuighid uile.

24 Nár ab é *a ní bheanus* ris féin shírfeas neach ar bith, achd síreadh gach áon a ní rachus a sochar da chomharsuin.

25 Ithidh, gach ní reacthar sa margadh, gan cheisd ar bith do tháoiibh coinnsiáis.

26 Oir as leis an Dtighearna an talamh, gon a líonmhaireachd.

27 Agus dá dtugaidh éunnduine don druing atá gan chreideamh, cúireadh dhíbh agus go mádh toil libh dul rin; íthidh, gach ní churthar

admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for



## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

bhur bhfiadhnuisi, gan cheisd ar bith do chur do tháobh coinnsiáis.

**28** Gidheadh dá nabrudh éunnduine ribh, Is diodhaluibh do hídhradh so, ná híthidh é ar son an tí do fhiollsigh dhíbh é, agus ar son coinnsiáis: oír *as* leis an Tighearna an talamh, gon a líonmhaireachd:

**29** Agus ní hé do choinnsiás a deirim, achd *choinnsiás* an duine eile sin: oír créud fá a ndaimeóntáoi mo sháoirsise ré coinnsiás *dhuine* eile?

**30** Agus más tré ghrás *Dé* ránntar riomsa é, créud fá labharthar go holc oram ar son a neithe fá dtugam buidheachas?

**31** Uime sin mas íthe, nó ibhe dháoi, nó gidh bé ar bith ní do ní sibh, go madh chum glóire *Dé* dhéana sibh na huile *neithe*.

**32** Ná tábhruidh *adhbhar* oilbhéime do na Iúduigheadhaibh, ná do na Gréugachaibh, ná deaglais *Dé*:

**33** Do réir már do nímse toil gach áoin sna huile *neithibh*, agus ní díarraidh eudála dhamh féin, achd do mhorán, chum a slánaighthe.

conscience sake.

**28** But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

**29** Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

**30** For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

**31** Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

**32** Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

**33** Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

### Caibidil 11

*Ceann an fhir do nochdadh sa neireachd, 5 ceann na mná fá fholach. 21 Cleachda neamhnáomhtha an chumainigh 23 ar na athdhíorghadh.*

**1** Bighidh bhur *luchd* leanmhana dhamhsa do réir mar atáimse do Chríod.

**2** Agus anóis moluim sibh, a dhearbhráithreacha, fá choimhne do bheith aguibh oram sna huile neithibh, agus fá bheith dhíbh ag coimhéud na norduightheadh, amhuil tug mé dhíbh *iad*.

**3** Gidheadh as mian riom a fhíos do bheith aguibh, gurab é Críod ceann gach fir; agus gur ab é an fear ceann na mná; agus gur ab é *Día* ceann Chríod.

**4** Gach uile fhear agá mbí folach ar a cheann, ag urnaighe dhó nó ag fáidheadóireachd, do bheir sé easonóir dhá cheann.

**5** Gidheadh gach bean agá mbí a ceann nochdaighe ag urnaighe nó ag fáidheadóireachd dhi do bhéir sí náire dhá ceann: oír is ionann sin agus a bheith beárrtha dhi.

**6** Oír muna raibh folach ar *cheann* na mná, beárrtha í mar an gcéudna: achd mas granna do mhnáoi bheith beárrtha nó lom, cuireadh sí folach uirthé.

### Chapter 11

**1** Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

**2** Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

**3** But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

**4** Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

**5** But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

**6** For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

7 Oír ní cóir don fhíor a cheann dfolach, do bhrígh gur ab é íomháigh ghlóire Dé é: achd a sí an bhean glóir an fhir.

8 Oír ní ón mhnáoi an fear; achd ón fhíor an bhean.

9 Oír ní ar son na mná do crúthuigheadh an fear; achd an bhean ar son an fir.

10 Uime sin is cóir don mhnáoi folach do bheith ar a ceann ar son na naingeal.

11 Gidheadh ní bhfuil an fear a néugmhais na mná, ná an bhean a néugmhais a nfir, sa Dtighearna.

12 Oír amhail mar is ón bhfear an bhean, mar an gcéudna as tríd an mnáoi an fear; achd is ó Dhía na huile neithe.

13 Measaidh ionnuibh féin: an cubhaidh do mhnáoi gan folach *ar a ceann* Día do ghuidhe?

14 A né nach bhfuil an nádúr féin dá theagusc dhíbh, gur nár dfíor gruág fhada do bheith air?

15 Gidheadh dá raibh gruág fada ar mhnáoi, as glóir dhí é: oír is mar fholach tugadh a gruág dhi.

16 Achd ma bhíonn éanduine cóinntinneach, ní bhfuil a leithid sin do ghnás aguinne, nó ag eaglaisibh Dé.

17 Agus agá fhoillsiughadh so dhamh ní mholaim *sibh*, fá theachd a gceann a chéile dhíbh ní chum bhur leasa, achd chum bhur naimhleasa.

18 Oír ar tús, ar gcruinniughadh dhíbh a gceann a chéile sa neaglais, do chluinim go mbíd síosmadha eadruibh; agus creidim é a ccáil.

19 Oír is éigin fós eiriceachd do bheith bhur measgsa, chum na druinge atá dearbhtha eadruibh bheith follus.

20 Uime sin ar gcruinniughadh dhíbh a gceann a chéile ann éan ait, ní hé sin saipéir an Tighearna do chaitheamh.

21 Oír íthidh gach áon a shuipéir fein air tús: agus bí ocarus ar dhuine aguibh, agus duine eile ar misge.

22 A né nach bhfuil tighthe aguibh chum íthe agus íbhte? nó an bhfuil ag tarcaisniughadh eaglaisi Dé, agus ag tabhairt náire don druing atá gan éainní? Créud a déura mé libh? an molfad sibh? ní mholaim *sibh* sa gcássa.

23 Oír is ón Dtighearna fuáir misi a ní thug mé dhíbhse mar an gcéudna, Gur ghalc an Tighearna Iosa arán sa noidhche ionar bráitheadh é:

24 Agus ar mbreith bhuidheachais dó, do bhrís sé é, agus a dubhairt sé, Glacaidh, íthidh: a sé so mo chorpsa, bhrisdear ar bhur sonsa: déunaidh so mar choimhniughadh oramsa.

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

25 Agus an cupán mar an gcéudna, tar éis suipéir, ag rádh, A sé an cupánsa an tiomna núadh trém fhuilse: déunaidh so, dhá mhioncachd íbhthi é, mar choimhniughadh oramsa.

26 Oír ní bhfuil dá mhionca íosas sibh an taránsa, agus íobhthas sibh an cupánsa, nach bhfoillsigheann sibh bás an Tighearna go teachd dhó?

27 Uime sin gidh bé íosas an taránsa, nó íobhthas cupán an Tighearna, go neimhíomchubhaidh, bíaidh sé ciontach do chorp agus dfuil an Tighearna.

28 Ar a nadhbharsin dearbhadh gach áonduine é féin, agus mar sin ítheadh sé do naránsa, agus íbheadh don chupánsa.

29 Oír gidh bé ítheas agus íbheas go neimhíomchubhaidh, íthidh agus íbhidh sé damnughadh dho féin, an tan nach déun sé eirdhealughadh eidir chorp an Tighearna agus bhíadh eile.

30 Dá bhrígh so atáid mórán meirbh agus ar dhíth neirt eadruibh, agus morán ar néug.

31 Oír dá mbeith breathnughadh aguinn oruinn féin, ní bhéarthaoid breath oruinn.

32 Gidheadh an tan bheirtheas breath oruinn, is ris an Tighearna smachdaighthe sinn, deagla ar ndamnaighthe maille ris a tsáoghal.

33 Uime sin, a dhearbhráithreacha, ar dteachd díbh a gceann a chéile chum íthe, fuirighidh ré chéile.

34 Agus dá ráibh ocarus ar éinneach, ítheadh sé agá thigh; deagla theachd dáoiuibh a gceann a chéile chum damnaighthe. Agus ar dteachd damh cuirfe mé gach ní eile nórdughadh.

25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

### Caibidil 12

*Gu bhfuil na tiodhluicthe neimh-ionann arson tairbhe na nuile, 12 mar bhallaibh an chuirp nadurdha.*

1 Achd a dtáobh neithibh spioradálta, a dhearbhráithreacha, ní háill leam bheith dháoiuibh ainbhfeasach.

2 Atá a fhios aguibh go rabhabhair bhur Gcineadhachaibh, ar bhur dtarruing go hiodhaluibh balbha, do réir mar do treóruigheadh sibh.

3 Uime sin foillsighim dháoiuibh, nach abair éinneach labhrus ó Spioruid Dé Iósa do bheith mallaigne: agus nach féidir dáoinneach a rádh gur bé Iósa an Tighearna, achd trés an Sbiorad Náomh.

4 Atáid tiodhlaice éugsamhla ann, achd ní bhfuil achd ein Sbiorad amháin.

### Chapter 12

1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

5 Agus atáid miniosdrálachda éugsamhla ann, gidheadh ní bhfuil achd éin Tighearna amháin.

6 Agus atá oibriughadh éugsamhla ann, gidheadh a sé an táon Ndia oibrigheas na huile neithe sna huilibh.

7 Agus do gheibh gach áon foillsiughadh na Sbioraide chum tairbhe.

8 Oír do gheibh neach bríathar éagna trés an Sbioruid; agus neach eile bríathar eóluis trés an sbioruid chéudna;

9 Neach éile creideamh trés an Sbioruid chéudna; agus neach éile tabhartus leighis trés an Sbioruid chéudna;

10 Agus neach eile oibriughadh míorbhuileadh; agus neach eile faidheadóireachd; agus neach eile breathnúghadh sbiorad; agus neach eile *morán* do ghnéithibh teangthadh; agus neach eile míniughadh teangthadh:

11 Agus as áoin Sbiorad amháin oibrigheas na neithesi uile, ag roinn ré gach áon fó leith do réir mar as áill ris.

12 Oír amhuil mar as áon an corp, agus *morán* do bhallaibh aige, agus buill a néunchuirp uile; biodh gur ab iomdha iad, nach bhfuil ionnta achd éanchorp amháin: as mar an gcéudna atá Críosa.

13 Oír is tré aoin Sbioruid do baisdeadh sinn uile chum éunchoirp, más Iúduighe sinn nó Gréugaígh, más sáor nó daor sinn; agus tugadh deoch dhuinn uile ré a hÍbhe chum éin Sbioruide.

14 Oír ní héanbhall an corp, achd *móran*.

15 Dá nabradh an chos, Do bhrígh nách mé an lámh, ní don chorp mé; a né nach don chorp í ar a shon sin?

16 Agus dá nabradh an chluas, Do bhrígh nách mé an tsúil, ní don chorp mé; a né nách don chorp í ar a shon sin?

17 Dá *mbíadh* an corp uile na shúil, cá háit a *mbíadh* an téisdeachd? Dá *mbíadh* sé uile na éisdeachd, cá háit a *mbíadh* an boltanus?

18 Achd a nois do chuir Día na buill sa gcorp gach ball díobh fo léith, do réir a thola féin.

19 Achd dá mbeidís uile na néanbhall, cá háit a *mbíadh* an corp?

20 Gidheadh a nois *atáid síad* na *morán* ball, biodh *nach bhfuil* achd éanchorp amháin.

21 Agus ní héidir ris an tsúil a rádh ris an lámh, Ní bhfuil feidhm agum ort: nó a rís don cheann ris na cosaibh, Ní bhfuil féidhm agum oraibhse.

22 Achd, go mórmhór buill an chuirp, ré ar cosmhuile bheith ró lag, atá feidhm orrtha:

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where were the body?

20 But now are they many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

23 Agus is ar *bhailaibh* an chuirp, noch sháoilmid do bheith neamhonórach, as mó chuirmid donóir; agus ar na *ballaibh* as neimhdheisi aguinn as mó chuirmid do dheisi.

24 Oír ní bhi ar mbuill deasa na ríachdanus: achd do chomuisg Día an corp ar a chéile, ar dtabhairt na honóra as mó don *chuid* ó dteasdaigh sí:

25 Ionnus nach bíadh siosma sa gcorp; achd *go* mbíadh an cúram céudna ag na ballaibh ar son a chéile.

26 Uime sin dá bhfuilngidh éunbhall, comhfhuilngid na buill uile; nó dá bhfaghuidh éunbhall onóir, do níd na buill uile gáirdeachas má ráon ris.

27 Agus as sibhse corp Chríod, agus buill fó leith.

28 Agus do órduigh Día dream áirighe sa neaguis, ar tús absduil, na dhiáigh sin fáidhe, an treas uáir luchd teaguisg, a rís luchd míorbhuile do dhéanamh, na dhiáigh sin luchd leighis, luchd cobhartha, luchd ríaghalta, agus *iomad* do ghnéithibh teangthadh.

29 An *bhfuilid* uile na nabsdaluibh? an *bhfuilid* uile na bhfáidhibh? an *bhfuilid* uile na luchd teaguisg? an cúmhachdach íad uile *ar mhíorbhuilibh do dhéanamh*?

30 An bhfuilid tiodhlaice leighis aca uile? an labhruid uile ré teangthuibh? an ndéanuid uile eidirmhíniughadh?

31 Achd bíodh mían na súbhailceadh as fearr oraibh: agus foillseochaidh mé slighe dhíbh ré mbéura sibh bárr.

necessary:

23 And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

### Caibidil 13

*Búaidh, agus scathan na carthanachda.*

1 Gíodh go laibhéoruinn ré teangthuibh dháoine agus aingeal, agus gan grádh ionnam, ní bhfuilim achd *mar* phrás ag déanamh fuáime, nó mar chimbal ag cluigineachd.

2 Agus bíodh go mbeith fáidheadóireachd agam, agus go mbeith fios na nuile ruindíamhradh, agus gach uile éolas *agam*; agus bíodh go mbeith an creideamh uile agam, ar ghléus go bhféudfuinn sléibhte athrughadh, agus mé bheith gan ghrádh, ní bhfuil éifeachd ionnam.

3 Agus bíodh go gcaithfinn a bhfuil agam ré *bochdaibh* do chothughadh, agus go dtuibhrúinn mo chorp da losgadh, agus mé bheith gan grádh, ní bhfuil tarbha dhamh ann.

### Chapter 13

1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.



## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

4 Atá an grádh fadfhoighideach, deaghchróidheach; ní ghabhann an grádh tnúth; ní dhéanann an ghradh ní ar bith go neamhchóir, ní máoithmheach é,

5 Ní dhéanann ní ar bith ré tarcuise, ní iarran sé na neithe bheanus ris féin, ní sobhrosduighe é chum feirge, ní smuáineann sé ar a nolc;

6 Ní dhéanann gáirdeachus sa néugcóruidh, achd gabhuidh sé gáirdeachus sa bhfirinne;

7 Fuilngidh sé na huile neithe, creidigh sé na huile neithe, bí muinighin aige as na huile neithibh, iomchraidh rís na huile neithibh.

8 Ní théid an grádh ar gcúl choidhche: bíodh go rachaidh fáidheadóireachd ar gcúl, agus go gcoisgfid, na teangtha; agus go gcuirfighthear an téolas ar gcúl.

9 Oír ní bhfuil *a nois* aguinn achd gné éoluis, agus gné faidheadóireachda.

10 Achd an tan thiucfus a ní iomlán, cuirfighthear an tansin a ní easbhuidheach ar gcúl.

11 An tan do bhí mé am náoidhean, do labhair mé mar náoidhean, do thuig mé mar náoidhean: as cíall náoidhin do bhí agum: achd ar dteachd damh go háois iomláin, do chuir mé na neithe leanbuidhe ar gcúl.

12 Oír is radharc spéucláire dorcha, atá aguinn a nois; achd a núairsin *bíam* ar aghaidh a chéile: a nois atá gné aithne agam; achd an tan sin aithéonad do réir mar atá aithne oram.

13 Agus a nois fanaid na trí neithesi, creideamh, dóthchas, agus grádh; gidheadh a sé an grádh is mó dhíobh so.

4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

### Caibidil 14

*Labhartha choitchionn na heagluise ar na riaghlughadh.*

1 Leanuidh an grádh, agus bíodh mían na neitheann sbioradálta oraibh, achd go madh mó go ndéanadh sibh fáidheadóireachd.

2 Oír an tí labhrus a dteanguidh *choimhthighe* ní ré dáoinibh labhrus sé, achd ré Día: oír ní thuigeann éanduine é; bíodh go labhrann sé ruindíamhradh san sbioruid.

3 Achd an tí do ní fáidheadóireachd as ré dáoinibh labhrus sé chum follamnuighthe, chum teaguis, agus chum comhfhurtachda.

4 An tí labhrus a dteanguidh *choimhthighe* a sé féin fhollumnuigheas sé; achd an tí do ní faidheadóireachd follamnuighidh sé a neagluis.

5 Agus do bfearr leam go labhradh sibh uile ré teangthuibh, achd bá fonnmhaire leam *ná sin* sibh do dhéunamh fáidheadóireachda: oír is

### Chapter 14

1 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

mó an tí do ní fáidheadoireachd ná an tí labhrus ré teangthuibh, achd muna ccuiridh sé a gcéill *íad*, chum follamnuighthe dfagháil don neagluis.

**6** Agus á nois, a dhearbhráithreacha, dá dtigidh mé chugaibh ag labhairt ré teangthuibh, créud é an sochar do dhéunad díbh, muna labhra mé ribh a bhfoillsiughadh, nó a néolas, nó a bhfáidheadóireachd, nó a dteagusg?

**7** Tuilleadh eile fós na neithe gan anam do ní fuáim, mas píob nó cláirseach, muna ndéarna síad eirdhealughadh ann a ngothuibh, cionnus do géubhtar a fhios créud shinntear ar an bpíob nó ar an gcláirsigh?

**8** Mar an gcéudna má bheir an trompa fuáim neimhchinnte úadh, cía uillmhéochas é fein chum catha?

**9** As amhluidh sin sibhse, muna labhartháoi bríathra sothuigsiúnacha tres an dteanguidh, cionnus aithéontar a ní labharthar; oir is fá a naiéur laibhéorus sibh.

**10** Atáid, (do réir mar thárrla ann,) a noiread sin do ghnéithibh gothann sa domhan, agus ní bhfuil éunghuth dhíobh gan chéill.

**11** Uime sin muna dtuige mé brígh an ghótha, bíaidh mé barbartha ag an tí labhrus, agus *bíaidh* an tí labhrus barbartha agumsa.

**12** As mar sin sibhse, mar an gcéadna, do bhrigh go sanntuigheann sibh *neithe* sbioradálta, íarraidh bárr do bhreith chum follamnuighthe na heagluisi.

**13** Uime sinn an tí labhrus a dteanguidhe *choimhthighe* guidheadh sé go madh éidir leis ní éidirmhíniughadh.

**14** Oir má ním urnuighe a dteanguidh *choimhthighe*, do ní mo sbiorad urnuighe, gidheadh atá mo thuigsi neamhthoruidheach.

**15** Créud eile maseadh? do dheuna mé urnuighe ris an sbioruid, gidheadh do dhéana mé urnuighe ris a tuigsi mar an gcéudna: do dhéuna mé céol ris an sbioruid, achd fós do dhéuna mé céol ris an tuigse.

**16** Nó má bheir tú buidheachas ris an spioruid, cionnus a déuruidh an tí atá a náit an túata Amén ré breith bhuidheachais duitse, agus nach feas dó créud a deir tú?

**17** Oir go deimhin as maith bheireas tusa buidheachas, gidheadh ní fhaghann neach eile a fhollamnughadh.

**18** Beirim a bhuíidhe rém Dhía, gur mó labhruim do theangthuibh ná sibh uile.

**19** Gidheadh do bfearr leam cúig focail maille rém thuigsi do labhairt sa neagluis, chum

tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

**6** Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

**7** And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

**8** For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

**9** So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

**10** There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

**11** Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

**12** Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

**13** Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

**14** For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

**15** What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

**16** Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

**17** For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

**18** I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

**19** Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

daóineadh eile do theaguisg mar an gcéudna, na deich míle focal a dteanguidh *choimhthighe*.

20 A dhearbhráithreacha, na bighidh bhur leanbuibh a dtuigsi: achd a dtáobh dhrochmhéine bighidh bhur leanbuibh, gidheadh a dtúigse bighidh foirfe.

21 Atá sgríobhtha sa reachd, Laibhéora mé ris an bpobalsa a dteangthuibh agus a núrlabhra eile; agus mar sin fós ní chluinfid mé, a deir an Tighearna.

22 Uime sin as mar chómharta atáid na teangtha *coimhthigheacha*, ní don druing chreideas, achd don druing atá air dhíth creidimh: gidheadh ní don druing atá gan chreideamh *fhoghnus* fáidheadóireachd, achd don druing chreideas.

23 Uime sin da gcuinnighe a neaglais uile a gceann a cheile ann éin áit, agus go laibhéoruid uile ré teangthuibh *choimhthigheacha*, agus go dtiucfuid túatadha no *dáoine* ar dhíth creidimh a sdeach, a né nach aibéoruid síad go bhfuil sibh air buile?

24 Gidheadh dá rabhuid uile ag fáidheadóireachd, agus duine gan chreideamh, nó túata do theachd a sdeach, sbreagthar úatha uile é, agus do níd uile breitheamhnus air:

25 Agus mar sin foillsighthear neithe folaigheacha a chroidhe; agus amhluidh sin ar dtuitim ar a aghaidh dhó do bhéura sé onóir do Dhía, ag foillsiughadh go bhfuil Día eadruibhse go fírinneach.

26 Maseadh créd é sin, a dhearbhráithreacha? ar dteachd a gceann a cheile dhíbh, atá salm, atá teagusg, atá teanguidh, atá foillsiughadh, atá míniughadh ag gach duine agaibh. Déantar na huile neithe chum follamnuighthe.

27 Dá labhruidh áonduine a dteanguidh *choimhthighe*, *labhradh* días, no tríur an chuid is mó dhe, agus *sin* a ndiáigh a chéile; agus déunadh áon éidirmhíniughadh.

28 Achd muna mbiáidh fear éidirmhínighthe ann, bíodh sé na thochd sa neaglais; agus labhradh ris féin, agus ré Día.

29 Agus labhradh días nó tríur do na faidhibh, agus déunadh an chuid eile breitheamhnus.

30 Achd má ghéibh *faidh* eile shuidheas na naice, taisbéunadh bíodh an céudduine na thochd.

31 Oír is féidir libh uile fó leith fáidheadóireachd do dhéunamh chum foghlama, agus comhfhurtachda dfagháil díbh uile.

voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

32 Agus atáid Sbiorada na bhfáidheadh úmhal do na fáidhibh.

33 Oír ní hé Dia *úghdar* na buáidheartha, achd na siothchana, mar (as léir) a nuile eaglaisibh na náomh.

34 Bíodh bhur mná na dtocd sna heaglaisibh: oír ní ceaduigheach dhóibh labhairt; achd a bheith úmhal, amhuil a deir an reachd mar an gcéudna.

35 Agus dá raibh fonn éinneithe dfoghluim orrtha, fiafruighidís a stigh dha bhfearaibh é: oír as nár do mhnaói labhairt sa neaglais.

36 Aneadh? an úaibhse tháinic bríathar Dé? no an chugaibhse amháin ráinic sí?

37 Más dóigh ré héinneach gur fáidh, nó *duine* sbioradálta é féin, bíodh a fhios aige na neithe sgríobhuimse chuguibh gur ab íad aitheanta an Tighearna íad.

38 Achd an tí atá ainbhfeasach, bíodh ainbhfeasach.

39 Uime sin, a dhearbhráithre, bíodh ro fhonn oruibh fáidheadoireachd do dhéunamh, agus ná cuiridh toirmeasg fá labhairt ré teangthuibh.

40 Déuntar na huile neithe go deagmhaiseach agus do réir orduighe.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

### Caibidil 15

*Dearbhadh na heiseirghe, 35 agus samhuil na ccorp do bhias ag na dáoinibh.*

1 Tuilleadh eile, a dhearbhráithre, atáim ag foillsiughadh an tsoisgéil díbh noch do sheanmóir mé dhíbh *cheana*, noch do ghabhabhair chugaibh, agus ann a seasbhuioghe mar an gcéudna;

2 Agus tré a slánaighthear sibh fós, dá gcongmhuidh sibh an bhríathar ionar sheanmóir mé dhíbh é, munar chreideabhair go diomhaóin.

3 Oír tug mé dhíbh ar tús an ní fuáir me mar an gcéadna, eadhon go bhfuáir Críod bás ar son ar bpeacaidhne do réir na sgríobtúr;

4 Agus gur hadhlaiceadh é, agus gur éiridh sé an treas lá do réir na sgríobtúr:

5 Agus do bhfacas é ré Céphas, agus na dhiáigh sin ris an dá fhear dhéug:

6 Ná dhiáigh sin, fuáir ós cionn chuig céud dearbhráthair radharc air a naóinfheachd; agá bhfuil a lán díobh na mbeathaidh gus a nois, agus dream eile na gcodladh.

7 Ná dhiáigh sin, do chonnaire Séumus é; a ris na habsduile uile

8 Agus na ndiáigh uile do chonnaire misi féin é, mar neach rugadh a nanam.

1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

### Chapter 15

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

9 Oír as mé as lúgha do na habsdaluibh, agus ní fíu mé absdal do ghairm dhíom, do bhrígh go ráibh mé ag géirleanmhuin Eagluisi Dé.

10 Achd tré ghrás Dé atáim mar atáim: agus ní raibh a ghrásasan do *tiodhlaiceadh* dhamh gan bhrígh; óir is mó an saothar do rinne mé ná iadsan uile: biodh nach misi fós, achd grás Dé maile ríom.

11 Uime sin gíodh bé *dhínn* misi nó iadsan, as amhluidh so do nímíd seanmóir, agus as amhluidh so do chréideabhairsi.

12 Agus má nithear Críod a sheanmóir gur éiridh sé ó mharbhuibh, cionnus a deir cuid aguibhse nach bhfuil éiseirghe na marbh ann?

13 Oír muna bhfuil eiséirghe na marbh ann, níor éiridh Críod fós:

14 Agus muna éiridh Críod, go deimhin as díomhaóineach ar seanmoirne agus as díomhaóineach bhur greideamhsa mar an gcéudna.

15 Agus geibhthear sinne fós ar bhfinné bréige ar Dhía; óir do rinneamar fiadhnúisi do tháobh Dé gur dhúisigh sé Críod ó *mharbhuibh*: an tí nár dhúisigh sé, muna neiseirghid na mairbh.

16 Oír muna néirghid na mairbh, níor éiridh Críod féin fós:

17 Agus muna éiridh Críod, as díomhaóin bhur greideamhsa; atá sibh fós ann bhur bpeacadhaibh.

18 Agus mar sin an mhéid do chodail a Gcríod atáid ar ndul amúgha.

19 Más sa mbeathasa amháin atá dóthchas aguinn as Chríod, as sinn is mó do dhíol truáighe do na huile dhaóinibh.

20 Achd a nois do eiséirghidh Chríod ó mharbhuibh, do rinneadh céudthoradh ná druinge do bhí na geodladh dhe.

21 Oír do bhrígh gur tré dhuine *tháinic* an bás, as tré dhuine mar an gcéudna *thig* eiseirghe na marbh.

22 Oír amhuil mar gheibhid na huile dhaóine bás a Nádhamh, as mar an gcéudna do dhéantar iad uile daithbhéodhughadh a Gcríod.

23 Gidheadh gach áon ann a ordughadh féin: Críod an céud thoradh; na dhíáighsin an luchd bheanus ré Críod agá theachd.

24 Ann sin *bhías* an chríoch dheigheanach, ar dtabhairt na rí ghachda súas dó a *láimh* Dé, eadhon an Tathar; an tan chuireas sé ar geúl gach uile úachdaránachd, agus gach uile chúmhachd agus gach uile neart.

25 Oír as éigean dó bheith na Rí, nó go gcuiridh sé a naimhde uile faói na chosaibh.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.



## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

26 A sé an bás an námhuid dheigheanach sgriosdar.

27 Oír do chuir sé na huile neithe faói na chosaibh. Gidheadh an tan a deir sé, gur cuireadh na huile neithe faói, as follus nach beanann an rádh so ris, an tí do chuir na huile neithe faói.

28 Agus an tán chuirfidhear na huile neithe faói, bíaidh an Mac féin ann sin faói an tí do chuir na huile neithe faói, chum Dé do bheith na uile sna huilibh.

29 Nó créud dhéunas an dream atá ar na mbaisdeadh air son na marbh, muna neirghid na mairbh air éunchor? créud fá mbaisdear iad air son na marbh?

30 Créud fá bhfuilmídne fós a nguáis gach uile uáir?

31 Dar bhur ngáirdeachusa noch atá agumsa a Níosa Críosa ar Dtighearna, do gheibhim bás gach laói.

32 Más do réir nóis dáonna do chomhruc mé ré hainmhídhíbh a Nephesus, créud é an tarbha a dtéid sé dhamh, muna néirghid na máirbh? itheam agus íbheam; oír do ghéubham bás a mórach.

33 Ná mealltar sibh: truáillidh droch chomhráite béusa maithe.

34 Músgluidh chum firéuntachda, agus na déunaidh peacadh; oír ní bhfuil éolus Dé ag cuid *aguibh*: as chum adhnáire do chur oraibh a deirim so.

35 Achd a déuraidh *neach* éigin, Cionnus éirghid na mairbh? agus créud é samhail an chuirp ann a dtigid síad?

36 O a *dhuine* mhíchéllidh, an síol chuireas tusa ní bhéodhthuighear é, muna bhfaghuidh sé bás air *tús*:

37 Agus a ní shíolchuireas tú, ní hé an corp bhías do shíolchuireas tú, ach grán lom, éadhon, cruithneachda, nó arbhar éigin eile:

38 Achd do bheir Dá corp dhó do réir a thola féin, agus dá gach uile shíol a chorp féin fó leith.

39 Ní háon fheóil amháin gach uile fheóil: achd *atá* feóil *ar leith* ag dáoinibh, *agus* feóil *ar leith* ag ainmhíthibh, *agus* feóil *ar leith* ag íasguibh, *agus* feóil *ar leith* ag éunlaith.

40 *Agus atáid* cuirp neamhdha *ann*, agus cuirp thalmhuidhe: gidheadh atá glóir *ar leith* ag na *corpuibh* neamhdha, agus *glóir* *ar leith* ag na *corpuibh* talmhuidhe.

41 *Atá* glóir *ar leith* ag an ngréin, agus glóir *ar leith* ag an ngealuidh, agus glóir *ar leith* ag na réultuibh: oír atá dithfir ghlóire eidir réult agus réult *eile*.

26 The last enemy that shall be destroyed is death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

42 As mar an gcédna *bhí*as eiséirghe na marbh. Bí an corp truáillighe agá chur; agus éirghidh sé neamhthruallidh.

43 As neamhonórach é agá chur; agus éirghidh sé maille ré glóir: bí gan neart agá chur; agus éirghidh sé maille ré neart:

44 Bí sé na chorp nádúrtha agá chur; éirghidh sé na chorp sbioradálta. Atá corp nádúrtha ann, agus corp sbioradálta.

45 Amhuil fós atá sgríobhtha, Do rinneadh an céduine Adhamh na anam béo; an Tádhamh déigheanach na spiorad bheódha.

46 Gidheadh ní hé an ní sbioradálta. Do bhí air tús, achd an ní nádúrtha; na dháigh sin an ní sbioradálta.

47 An céudduine talmhuidhe, ón dtalamh: an dara duine an Tighearna ó neamh.

48 Mar *atá* an duine talmhuidhe, as mar sin atáid an drung thalmhuidhe: agus amhuil *atá* an neach neamhdha, as amhluidh sin *atáid* an drung neamhdha.

49 Agus amhuil do iomchramar iomháigh an duine thalmhuidhe, iomchóram fós íomháigh an duine neamhdha.

50 Ag so an ní a deirim, a dhearbhráithre, do bhrígh nach féidir ré feóil agus ré fuil óighreachd ríoghachda Dé dfagháil; ná ré truáilleadh bheith na oighre ar neamhthruáilleadh.

51 Féuch, as ní dorcha labhruim ribh, ní choidéolam uile, achd cuirfightear a naithearrach crotha sinn uile,

52 A mómeint, ré silleadh na súl, ré *gúth* an sduic dheigheanaigh: oír séidfídh an sdoc, agus dúiseochar na mairbh neamhthruáillighe, agus cuirfightear sinne a naithearrach crotha.

53 Oír as éigean don ní truáillighesi neamhthruáilleadh do ghabháil uime, agus don ní shomharbhta sa neamhmarbhtachd do ghabháil uime.

54 Agus an tan ghéubhus a ní truáillighesi neamhthruáilleadh uime, agus a ní somharbhtasa neamhmarbhtachd uime, bíaidh an tan sin an bhriathar atá sgríobhtha ar na coimhlíonadh, Do sluíghtheadh an bás a mbuáidh.

55 O a bháis, gá háit a *bhfuil* do cháilg? ó a náimh, gá háit a *bhfuil* do bhuáidh?

56 A sé an peacadh cáilg an bháis; agus a sé an reachd neart an pheacaidh.

57 Gidheadh a bhuidhe ré Día, do bheir dhúinn buáidh do bhreith tré ar Dtíghearna Iósa Críod.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

58 Uime sin, a dhearbraithe grádha, bíghidh comhnuigheach, neamhchorrach, ag méudughadh do shíor a nobair an Tighearna, ar mbeith a fhios aguibh nach diomháoin bhur sáothar sa Dtighearna.

### Caibidil 16

*Tar eis brosdughadh chum dáonnachd, 16 chuir se béatha agus slainte chum na mbrathar.*

1 Tuilleadh eile a dtáobh an chruinnighe fá chomhair na náomh, do réir mar do órdugh mé deagluisibh na Galátia, déunaidhsí fós mar an gcéudna.

2 Gach éun chéud lá don tseachdmhuin cuireadh gach áon aguibh air leith leis féin, do réir mar do chuir Dá sonas air, ionnus nach mbiáidh tionól ré dheúnamh ar dteachd damhsa.

3 Agus ar dteachd damh, gidh bé ar bith dream mholfas sibhse ré *bhur* litreachuibh, cuirfidh mé iad do bhreith bhur cearthannachd go Hiarusalém.

4 Agus más iomchubhaidh fós mé féin imtheachd, rachuid síadsan am chuideachda.

5 Agus géubhuidh mé chugaibhsí, tar éis mé dul tre Mhacedónia: (óir géubhuidh mé tré Mhacedónia.)

6 Agus dob éidir go bhfanfuinn, nó fós, go ccaithfinn an geimhreadh bhur bhfochairsi, ionnus go rachadh sibh tamall do shlighe leam gidh bé áit a rachaidh mé.

7 Oír ní mían ríom dul bhur bhféachain a nois don dúlsa; gidheadh atá súil agum fuireach bhur bfochair feadh tamuill, do chead an Tighearna.

8 Agus do dhéuna mé cómhnuidhe a Nephesus go Cingéis.

9 Oír do hosgladh dorus mór éifeachdach dhamh, agus naimhde iomdha.

10 Agus dá dtigidh Timotéus, tugaidh aire ribh go mbiáidh sé gan eagla bhur bhfochair: oír sáothrudhe sé a nobair an Tighearna, amhuil do *nímse*.

11 Uime sin ná tugadh éanduine neimhchion air: achd tréoruidhe uáibh a siothcháin é, chum teachd chugamsa dhó: oír atá súil agum ris maille ris na dearbhraithribh.

12 Agus a dtáobh ar ndearbhráthar Apollós, do shir mé go dithcheallach air teachd chugaibhse maille ris na dearbhraithribh, achd ní raibh a aigneadh ar éanchor ré theachd a nuáirse; gidheadh tiucfuidh sé an tan ghéubhus sé am iomchubhaidh.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

### Chapter 16

1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

## Ceud Ccorinthianach - First Corinthians

13 Déunaidh faire, seasaidh go daingion sa greideamh, bíghidh fearrgha, bíghidh láidir.

14 Déanaidh na huile neithe maillé ré grádh.

15 Agus iarruim dathchuinge oruibh, a dhearbhráithre, (ós aithnidh dhíbh muinntir thighe Steapháin, gurab íad céadthoradh na Hachaía, agus go dtugadar íad féin do dhéanamh miniosdralachd do na náomhuibh.)

16 Bídhidhse fós úmhal da leithid sin, agus dá gach áon do ní obair, agus sáothar maill *rinn*.

17 Agus atá lúathgháire oram tré theachd Steapháin agus Fhortunátuis, agus Achaicuis: do bhrígh go ndearnadar bhur nionadsa dhamh.

18 Óir tugadar furtachd dom sbioruidse agus do bhur *sbioruidsi*: uime sin biodh meas aguibh ar a samhuil sin.

19 Cuirid eaghluisidhe na Háisia beatha agus sláinte chugaibh. Cuirid Acuila agus Priscilla maille ris a neagluis atá ann a dtigh, beatha agus sláinte go dúthrechtach sa Dtighearna chugaibh.

20 Cuirid na dearbhraithre uile beatha agus sláinte chugaibh. Teannuidh féin ré cheile maille ré póig náomhtha.

21 Beatha agus sláinte uáimse Pól ré mo láimh féin *chugaibh*.

22 Gidh bé nach gradhuigheann an Tighearna Iósa Críod, bíodh sé malluighthe óir atá an Tighearna air na theacht.

23 Grása ar Tighearna Iósa Críod maille ribh.

24 Mo ghrádhsa maille ribh uile a Níosa Críod. Amen.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

21 The salutation of me Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.